

Презентация к уроку «Ода
Горация «К Мельпомене» в
переводах М.В.Ломоносова и Г.
Р.Державина
(Сопоставительный анализ)

Преподаватель Л.В.Лешукова
2013 год



Квинт Гораций Флакк
(08.12.65 г. – 27.12.68 г.
до н.э.)

Exegi monumentum...



Мельпомена

Муза трагедии. Дочь Зевса и Мнемосины, мать сирен.

Изображалась в виде женщины с повязкой на голове и в венке из листьев винограда или плюща, в театральной мантии, с трагической маской в одной руке и мечом или палицей в другой (символ неотвратимости наказания человека, нарушающего волю богов). Согласно Диодору, получила имя от мелодии (*мелодиа*), радующей слушателей



М.В.Ломоносов
(1711-1765)

Перевод оды Горация «К
Мельпомене» (1747 год)

Ода – (от гр. – песнь) –
стихотворение
восторженного характера
в честь какого-либо лица
или значительного,
торжественного события.

Я знак бессмертия себе воздвигнул
Превыше пирамид и крепче меди,
Что бурный аквилон сотреть не может,
Ни множество веков, ни едка древность.
Не вовсе я умру, но смерть оставит
Велику часть мою, как жизнь скончаю.
Я буду возрастать повсюду славой,
Пока великий Рим владеет светом.
Где быстрыми шумит струями Авфид,
Где Давнус царствовал в простом народе,
Отечество мое молчать не будет,
Что мне беззнатной род препятством не был,
Чтоб внести в Италию стихи эольски
И перьвому звенеть Алцейской лирой.
Взгордися праведной заслугой, муза,
И увенчай главу Дельфийским лавром.

Аквилон - название северо-восточного, иногда северного ветра. Как и другие ветры, Аквилон представляли божеством, олицетворявшим эту силу природы, соответствовал Борею

Авфид - река в Апулии, замечательная своим быстрым течением; ныне Офанто
Давнус - Давн, легендарный царь Апулии, родины Горация

Стихи эольски - Эолийские (по наименованию одного из греческих племен) стихи считались образцом древнегреческой лирики; разработаны в латинской поэзии преимущественно Горацием.

Алцейская лира - Альцей (Алкей) — древнегреческий лирик VII в. до н. э. Писал на эолийском диалекте.



лавр - в Дельфах находился главный
ым деревом которого

считался





Г.Р.Державин
(1743-1816)

Перевод оды Горация
«К Мельпомене»
(1796 год).

Его произведение
носит название
«Памятник».

Державин сделал
вольное
переложение оды.

Памятник

Я памятник себе воздвиг чудесный, вечный,
Металлов тверже он и выше пирамид;
Ни вихрь его, ни гром не сломит
быстротечный,
И времени полет его не сокрушит.
Так! — весь я не умру, но часть меня большая,
От тлена убежав, по смерти станет жить,
И слава возрастет моя, не увядая,
Доколь славян род вселенна будет чтить.
Слух пройдет обо мне от Белых вод до
Черных,
Где Волга, Дон, Нева, с Рифея льет Урал;
Всяк будет помнить то в народах неисчетных,
Как из безвестности я тем известен стал,
Что первый я дерзнул в забавном русском
слоге
О добродетелях Фелицы возгласить,
В сердечной простоте беседовать о боге
И истину царям с улыбкой говорить.
О муза! возгордись заслугой справедливой,
И презрит кто тебя, сама тех презирай;
Непринужденною рукой неторопливой
Чело твое зарей бессмертия венчай.

Ода «Фелица»
(посвящена Екатерине II)



Вопросы

- 1.С чем сравнивают своё бессмертие поэты?
- 2.Как понимают предназначение поэта М.В.Ломоносов и Г.Р.Державин?
- 3.Какое место в стихотворениях нашли биографии поэтов?
- 4.Нашли ли в переводах оды отражение мысли Горация?
- 5.Чем отличаются переводы оды Ломоносова и Державина?
- 6.Над каким переводом легче работать и почему?
- 7.Определите тему и главную мысль стихотворения.